

Manfred Hausmann,

La akvofalo

tradukita de Manfred Retzlaff

Blinde sin ĵetas purpur' akvofala
 en la abismon tie ĉi.
 Kaj disiĝas la ruĝo kaj pala
 akvofumo eliĝas el ĝi.

De l' altej' nebulvualo
 subeniĝas tie ĉi,
 ĝi ruliĝas tra la valo,
 de la arboj gutas ĝi.

Glime sur la ŝaŭm' ŝvebanta
 estas arko el odor'
 kaj la akvo estas bruanta
 kvazaŭ tondro en la for'.

El la verdo de l' arbaro
 rokoj supren levas sin.
 La prafort' de l' vivantaro
 bolas jen en la ravin'.

...

Manfred Hausmann,

Der Wasserfall

Blindlings schießen die purpurnen Wasser
 über den Abbruch und dröhnen hinab.
 Und die Röte zerreißt und ein blasser
 Gischtrauch zuckt aus dem Felsengrab.

In den Himmeln, in den Tiefen
 wehen Schleier und erglühn.
 Sträucher wabern, Bäume triefen,
 wo die Nebel niedersprühn.

Glimmend auf dem Schaum der Schründe
 schwebt ein Bogen aus buntem Duft.
 Und das Stürzende brüllt, als entstünde
 Donner um Donner in klarer Luft.

Aus dem Grün der Wälder wuchten
 Klippen empor zu toter Gestalt.
 Aber in den hallenden Schluchten
 rast des Lebens Urgewalt.

...

*Traduko de la Germana poemo “Der Wasserfall” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-12.*

Arg-945-1901 (2014-03-19 15:12:32)

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-945-1900 (2014-04-01 17:46:51)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Tschang Tschiu-Ling resp. Chang Chiu-ling (673–740). Pri la poeto vidu la vikipediejon http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Jiuling. Le-gu ankaŭ: http://en.wikisource.org/wiki/A_Chinese_Biographical_Dictionary/Chang_Chui-ling.